

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY MIĘDZY

WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM A AUTONOMICZNYM REGIONEM FRIULI-VENEZIA GIULIA

Województwo Świętokrzyskie i Autonomiczny Region Friuli-Venezia Giulia, działając na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Stron w ramach procesu rozwoju stosunków pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Włoską i rozszerzenia Unii Europejskiej, w poszanowaniu praw człowieka i zasad demokracji uzgodnili co następuje:

Województwo Świętokrzyskie i Autonomiczny Region Friuli Venezia Giulia, zwane dalej Stronami, stosownie do posiadanych kompetencji i zgodnie z obowiązującymi przepisami postanowiły określić, poprzez wymianę bezpośrednich doświadczeń, warunki współpracy zgodnie z następującymi artykułami:

ARTYKUŁ 1

Strony uważają, że współpraca międzyregionalna stanowi niezmiernie ważny element stosunków włosko - polskich i zamierzają, zgodnie z postanowieniami artykułu 19 Traktatu o Przyjaźni i Współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Włoską z dnia 11 października 1991 roku, tworzyć warunki dla jej rozwoju.

ARTYKUŁ 2

Współpraca stron dotyczyć będzie w szczególności:

- 1/ wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie ochrony środowiska;
- 2/ wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie ochrony zdrowia;
- 3/ promocji rozwoju stosunków instytucjonalnych w dziedzinie szkolnictwa i kultury w celu popierania wzajemnej wymiany doświadczeń i wiedzy w różnych dziedzinach życia kulturalnego obydwu społeczności;
- 4/ popierania rozwoju stosunków pomiędzy szkołami wyższymi i ośrodkami badawczo- rozwojowymi;
- 5/ wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie szkolenia zawodowego;
- 6/ przekazywania informacji i doświadczeń w zakresie wykorzystania środków finansowych, pochodzących z funduszy strukturalnych Unii Europejskiej oraz programów wspólnotowych;
- 7/ wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie turystyki i sportu;
- 8/ prac badawczych systemów transportu i łączności, promując wzajemne kontakty i wymianę;

- 9/ wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie produkcji rolno- spożywczej;
- 10/ wymiany informacji i doświadczeń w zakresie działalności gospodarczej, ze szczególnym uwzględnieniem wspierania kontaktów pomiędzy przedstawicielami i organizacjami małych i średnich przedsiębiorstw;
- 11/ wymiany doświadczeń w zakresie aktywizacji bezrobotnych i ograniczania społeczno- ekonomicznych skutków bezrobocia;
- 12/ promowania rozwoju stosunków pomiędzy instytucjami administracji miejscowej Stron.

ARTYKUŁ 3

1. Inicjatywy, wynikające ze stosowania niniejszego porozumienia, jak również warunki realizacji wspólnych przedsięwzięć zostaną uzgodnione stosownym protokołem wykonawczym w czasie dwustronnych spotkań, zorganizowanych w terminie i miejscu ustalonym przez Strony lub w drodze wymiany korespondencji.
2. Strony pokrywać będą, na warunkach określonych w ustępie 3, wyłącznie koszty wymiany delegacji oficjalnych.
3. Koszty pobytu i zakwaterowania pokrywać będzie strona zapraszająca, natomiast koszty podróży pokrywać będzie strona zapraszana.
4. Strony organizować będą kolejno, raz do roku, spotkania w celu weryfikacji osiągniętych wyników współpracy.

ARTYKUŁ 4

1. W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej Strony stwarzać będą warunki do organizowania na swoim terenie wystaw i targów dla wzajemnej promocji towarów i usług.
2. Koszty udziału (stoisko oraz związane z nim usługi) ponosić będą organizatorzy, natomiast wystawcy ponosić będą koszty związane z przejazdem, pobytem oraz transportem towarów.

ARTYKUŁ 5

Strony dokonywać będą wymiany publikacji oraz informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy.

ARTYKUŁ 6

Występując z inicjatywami, które podejmować będą w ramach niniejszego Porozumienia, Strony kierować się będą procedurami wynikającymi z obowiązujących w danej dziedzinie przepisów prawnych każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 7

Odpowiedzialnymi za realizację niniejszego Porozumienia są: w Województwie Świętokrzyskim- Zarząd Województwa, a w Autonomicznym Regionie Friuli- Venezia Giulia- Prezydium Rządu Regionalnego.

ARTYKUŁ 8

Ewentualne spory wynikające z interpretacji i realizacji niniejszego Porozumienia rozwiązywane będą polubownie, w drodze konsultacji między Stronami.

ARTYKUŁ 9

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony i zawarte jest na okres 5 (pięciu) lat, niemniej jednak w każdej chwili może zostać wypowiedziane przez jedną Stron w formie pisemnej, co najmniej na 6 (sześć) miesięcy przed datą upływu terminu ważności porozumienia.

2. Porozumienie będzie automatycznie przedłużane na dalsze 5 (pięć) lat, o ile żadna ze Stron nie wypowie go formalnie co najmniej na 3 (trzy) miesiące przed upływem uzgodnionego, pięcioletniego terminu ważności.

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i włoskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

Podpisano w *Trieste*dnia *28 czerwca 1999r.*

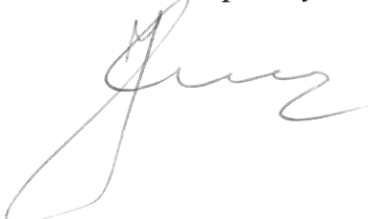
W imieniu Województwa Świętokrzyskiego

Marszałek

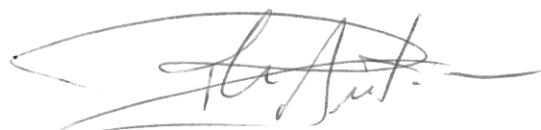
W imieniu Autonomicznego Regionu
Friuli Venezia Giulia

Prezydent

Józef Szczepańczyk



Roberto Antonione



PROTOCOLLO D'INTESA

tra

il Voivodato di Santacroce

e la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia

Il Voivodato di Santacroce e la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, agendo per rafforzare i rapporti di amicizia e collaborazione tra le rispettive collettività, nel quadro del processo di sviluppo dei rapporti fra la Repubblica di Polonia e la Repubblica Italiana e di allargamento dell'Unione Europea, affermando i diritti dell'uomo ed i principi della democrazia, convengono quanto segue:

Il Voivodato di Santacroce e la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, di qui in avanti denominate Parti, nel rispetto delle competenze possedute e nel quadro dei rispettivi ordinamenti, intendono istituire, attraverso uno scambio di esperienze dirette, un rapporto di collaborazione, come definito dagli articoli seguenti.

Articolo 1

La Parti ritengono che la collaborazione interregionale sia un elemento importante nei rapporti polacco - italiani ed intendono, in conformità con l'articolo 19 del Trattato sull'Amicizia e la Collaborazione tra la Repubblica di Polonia e la Repubblica Italiana dell'11 ottobre 1991, creare le condizioni per il suo sviluppo.

Articolo 2

La collaborazione tra le due Parti riguarderà in particolare:

1. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della tutela dell'ambiente;
2. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore sanitario;

3. la promozione per lo sviluppo dei rapporti tra istituzioni scolastiche e culturali, al fine di promuovere l'interscambio di esperienze e di conoscenze nei vari settori della vita culturale delle due collettività;
4. la promozione dei rapporti tra università e centri di ricerca;
5. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della formazione professionale;
6. il trasferimento delle informazioni ed esperienze nell'utilizzo delle risorse finanziarie provenienti dai fondi strutturali dell'Unione Europea e dai programmi comunitari;
7. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore del turismo e dello sport;
8. lo studio dei sistemi di trasporto e comunicazione, promuovendo contatti e scambi;
9. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore delle produzioni agroalimentari;
10. lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore delle attività economiche, favorendo, in particolare, la promozione di contatti tra i rappresentanti e le organizzazioni delle piccole e medie imprese;
11. lo scambio di esperienze nella lotta contro la disoccupazione e nella riduzione dell'impatto social-economico della disoccupazione;
12. la promozione per lo sviluppo dei rapporti tra le Amministrazioni locali dei rispettivi territori.

Articolo 3

Le iniziative per l'applicazione del presente Protocollo nonché le condizioni di realizzazione delle azioni comuni saranno definite con apposito protocollo operativo, nel corso di incontri bilaterali organizzati in data e luogo stabiliti dalle Parti, o tramite lo scambio di corrispondenza.

Le Parti assumeranno a loro carico, con le modalità di cui al terzo comma, le spese relative al solo scambio di delegazioni istituzionali.

I costi di soggiorno e di alloggio saranno a carico della Parte invitante, mentre le spese di viaggio saranno a carico della Parte invitata.

Le Parti organizzeranno, a turno, una volta all'anno, incontri per verificare i risultati della collaborazione.

Articolo 4

Per facilitare lo sviluppo della collaborazione economica, le Parti favoriranno le condizioni per organizzare, ciascuna sul proprio territorio, mostre e fiere per la promozione reciproca delle merci e dei servizi.

I costi della partecipazione (stand e servizi connessi) sono a carico degli organizzatori, mentre restano a carico degli espositori i costi relativi al viaggio ed al loro soggiorno, nonché al trasporto delle merci.

Articolo 5

Le Parti si scambieranno le pubblicazioni e le informazioni indispensabili allo sviluppo della collaborazione.

Articolo 6

Nel dare corso alle iniziative che intenderanno intraprendere ai sensi del presente Protocollo, le Parti opereranno con ricorso alle procedure eventualmente previste dalle norme vigenti nei rispettivi Paesi.

Articolo 7

Per l'attuazione del presente Protocollo sono designate: per il Voivodato di Santacroce, la Giunta Voivodale e, per la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, la Presidenza della Giunta Regionale.

Articolo 8

Le eventuali divergenze relative all'interpretazione ed all'esecuzione del presente Protocollo saranno risolte di comune accordo, mediante consultazione delle Parti.

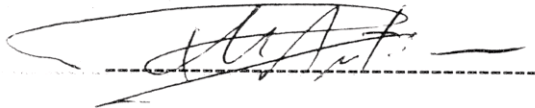
Articolo 9

1. Il Protocollo entra in vigore il giorno in cui è sottoscritto dalle Parti ed ha durata di anni 5 (cinque) ma potrà in qualunque momento essere denunciato da una delle due Parti contraenti con apposito avviso notificato all'altra Parte, almeno 6 (sei) mesi prima della data in cui il recesso deve avere esecuzione.
2. Il Protocollo si intenderà tacitamente rinnovato per altri 5 (cinque) anni, qualora nessuna delle Parti dia formalmente disdetta almeno 3 (tre) mesi prima della scadenza quinquennale prevista.

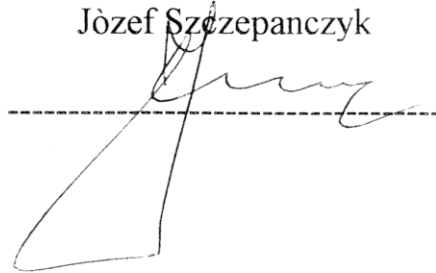
Il presente protocollo viene stipulato in due originali, ognuno dei quali in lingua polacca ed italiana che possiedono la medesima validità

Sottoscritto a Trieste, il 28 giugno 1999

per il Regione Autonoma
Friuli-Venezia Giulia
Il Presidente Il Presidente
Józef Szczęp Józef Szczęp
Roberto Antonione



per il Voivodato
di Santacroce
Il Presidente
Józef Szczęp Józef Szczęp



PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE
UFFICIO DI GABINETTO

COPIA C... ALL' ORIGINALE CHE SI RILASCI A

TRIESTE 28 GIU 1999

OCUPA N. *quattro* PAGINE



IL CAPO DI GABINETTO
(dott. Augusto VIOLA)

